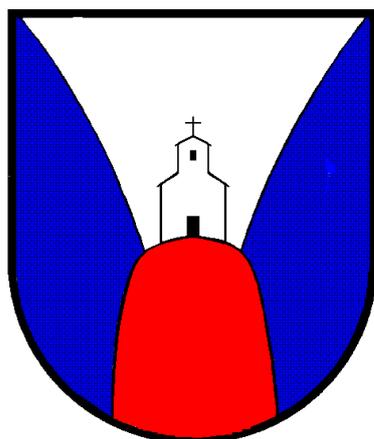


CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

STADT LEIFERS

AUTONOME PROVINZ BOZEN



***REGOLAMENTO
DEL SERVIZIO DI
REFEZIONE
COMUNALE***

***VERORDNUNG
DES AUSSPEISUNGS-
DIENSTES DER
GEMEINDE***

approvato con deliberazione del consiglio
comunale n. 24 del 30.05.2017

genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 24 vom 30.05.2017

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

CAPO I NORME GENERALI		ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	
Art. 1	Oggetto e finalità	Gegenstand und Zweck	
Art. 2	Definizione del servizio di refezione comunale	Bestimmung des Auspeisungsdienstes der Gemeinde	
Art. 3	Destinatari	Anspruchsberechtigte	
CAPO II ORGANIZZAZIONE DEL SERVIZIO		ABSCHNITT II ORGANISATION DES DIENSTES	
Art. 4	Periodo di funzionamento del servizio	Zeitliche Ausübung des Dienstes	
Art. 5	Modalità di gestione	Modalitäten zur Führung	
Art. 6	Menù a scelta e prescrizioni mediche	Menü nach Wahl und ärztliche Verschreibungen	
CAPO III MODALITÀ DI ACCESSO, OBBLIGHI DEGLI UTENTI E TARIFFE DEL SERVIZIO DI REFEZIONE SCOLASTICA		ABSCHNITT III ZUGANGSMODALITÄTEN, PFLICHTEN DER NUTZER UND GEBÜHREN FÜR DEN SCHULAUSSPEISUNGSDIENST	
Art. 7	Iscrizione al servizio di refezione scolastica	Einschreibungen zur Inanspruchnahme des Schulausspeisungsdienstes	
Art. 8	Variazioni di frequenza	Änderungen der Inanspruchnahme	
Art. 9	Obblighi dell'utenza	Pflichten der Nutzer	
Art. 10	Tariffe e modalità di pagamento	Gebühren und Zahlungsmodalitäten	
Art. 11	Agevolazioni tariffarie	Tarifbegünstigungen	
Art. 12	Inadempienza	Nichterfüllung	
Art. 13	Rimborsi	Rückerstattungen	
CAPO IV DISPOSIZIONI FINALI		ABSCHNITT IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN	
Art. 14	Controlli	Kontrollen	
Art. 15	Accettazione delle disposizioni	Annahme der Bestimmungen	
Art. 16	Trattamento dei dati	Verarbeitung der Daten	
Art. 17	Rinvio	Verweis	

**CAPO I
PRINCIPI GENERALI**

**ARTICOLO 1
Oggetto e finalità**

1. Il presente regolamento ha per oggetto il servizio di refezione comunale al fine di assicurare il diritto all'assistenza alla prima infanzia ed agevolare il diritto allo studio.
2. Il servizio è finalizzato a consentire ai bambini ed agli alunni la partecipazione ai servizi del Comune per l'intera giornata.
3. Il servizio si propone inoltre di perseguire obiettivi di educazione alimentare tramite la fornitura di diete elaborate in accordo con il servizio di dietologia del distretto sanitario locale e studiate nel rispetto dell'età, della salute e dell'armonica crescita psico-fisica dei bambini.
4. Il servizio è svolto nel rispetto della normativa vigente e dei principi di imparzialità, parità di trattamento, efficacia, economicità, speditezza, pubblicità e trasparenza dell'attività amministrativa.

**ARTICOLO 2
Definizione del servizio di refezione
comunale**

1. Ai fini del presente regolamento per servizio di refezione comunale si intende l'attività di preparazione e somministrazione dei pasti svolta a cura del Comune a favore dell'asilo nido comunale, delle scuole dell'infanzia e delle scuole primarie e secondarie di I grado ai sensi dell'art. 11 della Legge Provinciale 31.08.1974 n. 7, presenti sul territorio comunale.

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**ARTIKEL 1
Gegenstand und Zweck**

1. Gegenwärtige Verordnung regelt den Auspeisungsdienst der Gemeinde zur Gewährleistung des Rechtes auf Kinderfürsorge und zur Förderung des Rechtes auf Bildung.
2. Der Dienst ermöglicht den Kindern und Schülern die Dienste der Gemeinde ganztags Tag in Anspruch zu nehmen.
3. Der Dienst dient, durch eigens mit dem Dienst für Diät und Ernährung des lokalen Sanitätssprengels erstellte Diätpläne, unter Berücksichtigung des Alters, des Gesundheitszustandes und des harmonischen psycho-physischen Wachstums der Kinder auch zur Ernährungserziehung.
4. Der Dienst wird im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen und gemäß den Grundsätzen der Unparteilichkeit, Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit, Schnelligkeit, Veröffentlichung und Transparenz der Verwaltungstätigkeit durchgeführt.

**ARTIKEL 2
Bestimmung des Auspeisungsdienstes
der Gemeinde**

1. Für die Zwecke dieser Verordnung versteht man unter Auspeisungsdienst der Gemeinde die Tätigkeit der Zubereitung und Verteilung der Mahlzeiten durch die Gemeinde zu Gunsten des Gemeindegartenhortes, der Kindergärten und der Grund- und Mittelschulen auf Gemeindegebiet, im Sinne von Art. 11 des Landesgesetzes vom 31.08.1974 Nr. 7.

ARTICOLO 3 Destinatari

1. Il servizio di refezione comunale è rivolto a tutti i bambini regolarmente iscritti all'asilo nido, alle scuole dell'infanzia, alle scuole primarie e secondarie di I grado presenti sul territorio.
2. Possono altresì usufruire del servizio:
 - a) gli educatori dell'asilo nido comunale e i docenti delle scuole dell'infanzia e dell'obbligo presso i quali è esercitato il servizio;
 - b) il personale scolastico non docente in servizio al momento della somministrazione del pasto con funzioni di vigilanza nei confronti degli alunni e tirocinanti;
 - c) i collaboratori di ditte esterne, alle quali il Comune ha affidato un incarico di servizio per la refezione comunale;
 - d) partecipanti a gemellaggi, scambi culturali, visite di delegazioni, stage, provenienti da altri comuni o Stati, nell'ambito di iniziative specifiche se concordate tra il Comune e le istituzioni scolastiche. In tali casi le modalità organizzative ed i costi eventualmente da corrispondere saranno valutati di volta in volta da parte della giunta comunale.

CAPO II ORGANIZZAZIONE DEL SERVIZIO

ARTICOLO 4 Periodo di funzionamento del servizio

1. Il periodo di funzionamento del servizio di refezione comunale segue di norma il calendario di attività dell'asilo nido, delle scuole dell'infanzia e scolastico delle scuole primarie e secondarie di I grado, presenti sul territorio.
2. Potranno essere previsti prolungamenti per garantire l'erogazione del pasto durante le

ARTIKEL 3 Anspruchsberechtigte

1. Der Ausspeisungsdienst der Gemeinde richtet sich an alle im Kinderhort, in den Kindergärten, in den Grund- und Mittelschulen des Gemeindegebietes ordnungsgemäß eingeschriebenen Kinder.
2. Außerdem kann der Dienst beansprucht werden:
 - a) von den Kinderhortassistenten und von den Lehrkräften der Kindergärten und der Pflichtschulen, in welchen der Dienst geleistet wird;
 - b) vom nicht unterrichtenden Schulpersonal, das zum Zeitpunkt der Verabreichung der Mahlzeiten für die Schüler und Praktikanten den Aufsichtsdienst gewährleistet;
 - c) die Mitarbeiter externer Firmen, die von der Gemeinde zur Durchführung eines Dienstes für die Ausspeisung der Gemeinde beauftragt wurden;
 - d) von aus anderen Gemeinden oder Staaten stammenden Teilnehmern an Patenschaften, Kulturaustausch, Delegationsbesuche, Stages, im Rahmen von spezifischen Initiativen, sofern diese mit der Gemeinde und den Schulinstitutionen vereinbart wurden. In diesen Fällen werden die organisatorischen Modalitäten und die eventuellen Ausgaben von Mal zu Mal vom Gemeindeausschuss bewertet.

ABSCHNITT II ORGANISATION DES DIENSTES

ARTIKEL 4 Zeitliche Ausübung des Dienstes

1. In der Regel wird der Ausspeisungsdienst der Gemeinde dem Tätigkeitskalender des Kinderhortes und der Kindergärten sowie dem Schulkalender der Grund- und Mittelschulen des Gemeindegebietes, angepasst.
2. Verlängerungen können vorgesehen werden, wenn die Verabreichung von

attività ed iniziative estive eventualmente organizzate dal Comune per le fasce d'età che consentono la frequenza dell'asilo nido, delle scuole dell'infanzia e delle scuole primarie e secondarie di I grado.

3. In ogni caso il servizio non si effettua nei giorni festivi e di interruzione delle attività didattiche e nei casi in cui non può essere effettuato per cause di forza maggiore (es. scioperi, calamità naturali ecc.).

ARTICOLO 5

Modalità di gestione

1. Il Comune svolge il servizio di refezione con personale e mezzi propri e si avvale dei seguenti centri di cottura:

- la mensa centrale presso il complesso scolastico di Laives, dove vengono preparati i pasti da consumarsi in loco per: la scuola elementare in lingua tedesca "Astrid Lindgren", la scuola elementare in lingua italiana "M. Gandhi", la scuola media in lingua italiana "F. Filzi" e la scuola media in lingua tedesca "J. K. Franzelin". Inoltre vengono preparati i pasti destinati ad essere consumati presso le scuole dell'infanzia "La Giostra" e "Nisselburg" a Laives e la scuola dell'infanzia "Bimilandia" a Pineta di Laives, oltre alla scuola elementare in lingua italiana "Collodi" a Pineta di Laives;
- il centro cottura presso la scuola dell'infanzia "Sauro" a Laives, dove vengono preparati i pasti da consumarsi in loco per la scuola dell'infanzia "Sauro" e da consumarsi presso l'asilo nido comunale;
- il centro cottura presso la scuola dell'infanzia "La Giostra" a Laives, dove vengono preparati i pasti da consumarsi in loco, ad eccezione di quelli

Mahlzeiten im Rahmen von eventuellen von der Gemeinde organisierten Sommertätigkeiten oder -initiativen erfolgen muss, für jene Altersgruppen, die berechtigt sind den Kinderhort, Kindergärten und Grund- und Mittelschulen zu besuchen.

3. An Feiertagen und bei Unterbrechung der Lehrtätigkeit wird der Dienst nicht angeboten. Auch in Fällen von höherer Gewalt (wie Streik, Naturkatastrophen usw.) wird der Dienst nicht angeboten.

ARTIKEL 5

Modalitäten zur Führung

1. Die Gemeinde führt den Ausspeisungsdienst mit eigenem Personal und eigenen Mitteln aus und bedient sich dabei folgender Küchen:

- die zentrale Mensa im Schulkomplex von Leifers, wo die Mahlzeiten zubereitet werden, die vor Ort konsumiert werden: für die Grundschule mit deutscher Unterrichtssprache „Astrid Lindgren“, die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache „M. Gandhi“, die Mittelschule mit italienischer Unterrichtssprache „F. Filzi“ und die Mittelschule mit deutscher Unterrichtssprache „J. K. Franzelin“. Außerdem werden dort die Mahlzeiten zubereitet, die für die Kindergärten „La Giostra“ und „Nisselburg“ in Leifers und den Kindergarten „Bimilandia“ in Steinmannwald bei Leifers bestimmt sind sowie jene für die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache „Collodi“ in Steinmannwald bei Leifers.
- die Küche im Kindergarten "Sauro" in Leifers, wo die Mahlzeiten für den Kindergarten „Sauro“ zubereitet werden, die vor Ort konsumiert werden sowie jene für den Gemeindekinderhort;
- die Küche im Kindergarten "La Giostra" in Leifers, wo die Mahlzeiten zubereitet werden, die vor Ort konsumiert werden, mit Ausnahme jener, die von

- provenienti dalla mensa centrale;
 - il centro cottura presso la scuola dell'infanzia "La Tartaruga" a San Giacomo di Laives, dove vengono preparati i pasti da consumarsi in loco per la scuola dell'infanzia "La Tartaruga" e da consumarsi presso la scuola elementare in lingua italiana ed in lingua tedesca di San Giacomo di Laives;
 - il centro cottura presso la scuola dell'infanzia "Bimbandia" a Pineta di Laives, dove vengono preparati i pasti da consumarsi in loco ad eccezione di quelli provenienti dalla mensa centrale.
- der zentralen Mensa geliefert werden;
 - die Küche im Kindergarten "La Tartaruga" in St. Jakob bei Leifers, wo die Mahlzeiten für den Kindergarten „La Tartaruga“ zubereitet werden, die vor Ort konsumiert werden sowie jene für die Grundschule mit italienischer und deutscher Unterrichtssprache von St. Jakob bei Leifers;
 - die Küche im Kindergarten "Bimbandia" in Steinmannwald bei Leifers, wo die Mahlzeiten zubereitet werden, die vor Ort konsumiert werden, mit Ausnahme jener, die von der zentralen Mensa geliefert werden.
2. In casi eccezionali di temporanea indisponibilità delle strutture comunali, i pasti potranno essere distribuiti presso altri refettori autorizzati.
 2. In Ausnahmefällen zeitweiliger Unverfügbarkeit der Gemeindestrukturen, können die Mahlzeiten in anderen ermächtigten Auspeisungssälen verteilt werden.
 3. Il trasporto dei pasti dai centri di cottura alle sedi di destinazione è effettuato con mezzi e personale del Comune o di ditte a ciò espressamente autorizzate dal Comune stesso, anche tramite apposito incarico di servizio.
 3. Der Transport der Speisen von den Küchen zu den Bestimmungsorten erfolgt mit Fahrzeugen und durch Personal der Gemeinde oder durch Firmen, die ausdrücklich von der Gemeinde, auch mittels entsprechendem Dienstauftrag, dazu ermächtigt wurden.
 4. La sporzionatura dei pasti è effettuata sia dal personale comunale, sia dal personale a ciò espressamente autorizzato dal Comune stesso anche tramite apposito incarico di servizio.
 4. Die Verteilung der Mahlzeiten wird von Gemeindepersonal und durch ausdrücklich von der Gemeinde, auch mittels entsprechendem Dienstauftrag, dazu ermäßigtem Personal durchgeführt.
 5. Le modalità di gestione del servizio sono rese note in occasione dell'iscrizione al servizio con apposite informative e/o mediante inserimento nel sito internet del Comune stesso.
 5. Die Modalitäten zur Führung des Dienstes werden bei der Einschreibung für die Inanspruchnahme des Dienstes mittels Informationsschreiben und/oder Veröffentlichung auf der Internetseite der Gemeinde bekannt gegeben.

ARTICOLO 6

Menù a scelta e prescrizioni mediche

1. Per venire incontro alle preferenze dei destinatari del servizio e per rispettare le

ARTIKEL 6

Menü nach Wahl und ärztliche Verschreibungen

1. Um den Bedürfnissen der Nutzer des Dienstes entgegen zu kommen und um die

motivazioni di natura etico-religiosa, oltre al menù ordinario vengono offerti i seguenti tipi di menù personalizzati:

- menù senza carne né pesce;
- menù senza alcun tipo di carne;
- menù senza carne di maiale;
- menù senza carne di manzo.

2. In caso di allergie, intolleranze o altre patologie mediche occorre presentare certificato medico di data non anteriore a sei mesi, dal quale risulti la patologia per la quale si richiede la dieta del bambino e l'indicazione esatta degli alimenti da escludere dalla dieta stessa. Per le patologie croniche irreversibili il certificato ha validità illimitata.

Gründe ethisch-religiöser Natur zu berücksichtigen, werden außer dem ordentlichen Menü noch folgende Sondermenüs angeboten:

- Menü ohne Fleisch und Fisch;
- Menü ohne jede Art von Fleisch;
- Menü ohne Schweinefleisch;
- Menü ohne Rindfleisch.

2. Bei Allergien, Unverträglichkeiten oder anderen Pathologien muss ein ärztliches Zeugnis eingereicht werden, das nicht älter als sechs Monate sein darf und aus welchem die Pathologie, welche ein Diätessen für das Kind erfordert sowie die von der Diät auszuschließenden Nahrungsmittel, genauestens hervorgehen müssen. Das ärztliche Zeugnis für chronische unheilbare Pathologien hat unbeschränkte Gültigkeit.

CAPO III MODALITÀ DI ACCESSO, OBBLIGHI DEGLI UTENTI E TARIFFE DEL SERVIZIO DI REFEZIONE SCOLASTICA

ARTICOLO 7 Iscrizione al servizio di refezione scolastica

1. L'iscrizione al servizio di refezione scolastica è ammessa purchè l'utente sia in regola con i pagamenti relativi al servizio stesso.
2. Per accedere al servizio l'utente deve presentare domanda di iscrizione al Comune, mediante l'apposito modulo compilato in ogni parte e sottoscritto a cura di entrambi i genitori o del rappresentante legale.
3. La domanda deve indicare una persona di riferimento (referente) per il Comune per ogni comunicazione inerente il servizio.

ABSCHNITT III ZUGANGSMODALITÄTEN, PFLICHTEN DER NUTZER UND GEBÜHREN FÜR DEN SCHULAUSSPEISUNGSDIENST

ARTIKEL 7 Einschreibung zur Inanspruchnahme des Schulausspeisungsdienstes

1. Die Einschreibungen zur Inanspruchnahme des Schulausspeisungsdienstes sind nur zulässig, wenn der Nutzer die Zahlungen für den entsprechenden Dienst ordnungsgemäß durchgeführt hat.
2. Für die Inanspruchnahme des Dienstes muss der Gemeinde der Antrag um Einschreibung gestellt werden, mittels eigens bereitgestelltem Vordruck, der in all seinen Teilen auszufüllen und von beiden Elternteilen oder vom gesetzlichen Vertreter zu unterzeichnen ist.
3. Im Antrag muss der Gemeinde eine Bezugsperson (Referent) für jegliche Mitteilungen in Bezug auf den Dienst angeführt werden.

- | | |
|--|--|
| <p>4. La domanda deve essere presentata ogni anno entro il termine stabilito dall'amministrazione comunale, e comunque prima che si inizi ad usufruire del servizio, direttamente presso lo Sportello del cittadino, inviata tramite posta elettronica certificata ovvero nelle altre modalità, anche di tipo telematico, messe a disposizione dall'amministrazione.</p> | <p>4. Der Antrag muss jedes Jahr innerhalb der von der Gemeindeverwaltung festgesetzten Frist, und jedenfalls vor Inanspruchnahme des Dienstes direkt beim Bürgerschalter eingereicht, oder mittels zertifizierter E-Mail oder anderer Modalitäten, auch telematischer Art, die von der Verwaltung zur Verfügung gestellt werden, zugestellt werden.</p> |
| <p>5. Le domande pervenute oltre il termine stabilito saranno soggette ad una penale nella misura determinata dalla Giunta comunale in sede di approvazione delle tariffe applicate per il servizio di refezione comunale.</p> | <p>5. Die nicht fristgerecht eingereichten Anträge unterliegen einem Aufpreis, dessen Höhe vom Gemeindevorstand, im Zuge der Genehmigung der Gebühren für den Ausspeisungsdienst der Gemeinde, festgelegt wird.</p> |
| <p>6. La domanda deve indicare i giorni di fruizione del servizio.</p> | <p>6. Im Antrag müssen die Tage angeführt werden, an welchen der Dienst beansprucht wird.</p> |
| <p>7. Le modalità di raccolta e di gestione delle iscrizioni per l'accesso al servizio sono rese note mediante i canali informativi del Comune a cura dell'ufficio comunale competente.</p> | <p>7. Die Modalitäten zur Einsammlung und Verwaltung der Einschreibungen für den Zugang zum Dienst werden über die Informationsmittel der Gemeinde von Seiten des zuständigen Gemeindeamtes bekannt gegeben.</p> |
| <p>8. L'eventuale trasferimento di residenza della famiglia dell'alunno iscritto al servizio deve essere tempestivamente comunicato all'ufficio competente.</p> | <p>8. Die eventuelle Wohnsitzänderung der Familie des für den Dienst eingeschriebenen Schülers muss dem zuständigen Amt umgehend mitgeteilt werden.</p> |
| <p>9. Resta in capo al richiedente l'onere di assumere le necessarie informazioni presso l'ufficio competente, sia per la fruizione del servizio che per il pagamento delle quote di compartecipazione previste.</p> | <p>9. Es obliegt dem Antragsteller, die notwendigen Informationen, sowohl hinsichtlich der Nutzung des Dienstes, als auch hinsichtlich der Zahlung der vorgesehenen Teilnahmequoten, beim zuständigen Amt einzuholen.</p> |

ARTICOLO 8
Variazioni di frequenza

1. Nel corso dell'anno scolastico sono ammesse variazioni alla frequenza settimanale, purchè vengano comunicate tempestivamente all'ufficio competente, mediante l'apposito modulo debitamente compilato e sottoscritto a cura della persona

ARTIKEL 8
Änderungen der Inanspruchnahme

1. Im Laufe des Schuljahres sind Änderungen in Bezug auf die wöchentliche Inanspruchnahme zugelassen, sofern diese dem zuständigen Amt umgehend mitgeteilt werden, mittels bereitgestelltem Vordruck, welcher ausgefüllt und von der im

di riferimento indicata nella domanda di iscrizione.

Einschreibungsantrag angeführten Bezugsperson unterzeichnet werden muss.

2. Durante ogni anno scolastico sono ammesse due variazioni alla frequenza settimanale. A quelle successive alla seconda verrà applicata una penale nella misura determinata dalla Giunta comunale in sede di approvazione delle tariffe applicate per il servizio di refezione comunale.
2. Während dem Schuljahr sind zwei Änderungen der wöchentlichen Inanspruchnahme zugelassen. Bei zusätzlichen Änderungen wird ein Aufpreis in dem vom Gemeindeausschuss im Zuge der Genehmigung der Gebühren für den Ausspeisungsdienst der Gemeinde festgelegten Ausmaß, angerechnet.
3. È possibile sospendere una sola volta il servizio per un determinato periodo e riattivarlo. Alle sospensioni successive alla prima verrà applicata una penale nella misura determinata dalla Giunta comunale.
3. Der Dienst kann nur ein Mal für einen bestimmten Zeitraum eingestellt und wieder aufgenommen werden. Für weitere Einstellungen wird ein Aufpreis in dem vom Gemeindeausschuss festgelegten Ausmaß angerechnet.
4. È possibile interrompere il servizio senza aggravii.
4. Der Dienst kann ohne jegliche Anlastungen unterbrochen werden.
5. Tali disposizioni non si applicano nel caso di trasferimenti di scuola in corso d'anno.
5. Sollte im Laufe des Jahres ein Schulwechsel erfolgen, werden genannte Bestimmungen nicht angewandt.

ARTICOLO 9 Obblighi dell'utenza

1. Nei diversi refettori dislocati sul territorio non è consentito consumare altri alimenti rispetto a quelli preparati dal servizio di refezione scolastica.
2. Tutti gli utenti dovranno tenere un comportamento adeguato e corretto e non arrecare intralcio al regolare svolgimento del servizio.
3. Eventuali danni arrecati dagli alunni agli arredi delle mense scolastiche dovranno essere risarciti dai genitori degli alunni stessi.

ARTICOLO 10 Tariffe e modalità di pagamento

ARTIKEL 9 Pflichten der Nutzer

1. In den verschiedenen Ausspeisungssälen auf Gemeindegebiet dürfen keine anderen Speisen konsumiert werden, als jene, die vom Schulausspeisungsdienst zubereitet werden.
2. Alle Nutzer müssen sich angemessen und korrekt verhalten und die ordnungsgemäße Abwicklung des Dienstes nicht behindern.
3. Von den Schülern an der Einrichtung der Schulausspeisungssäle zugefügte Schäden, müssen von den Eltern der Schüler entschädigt werden.

ARTIKEL 10 Gebühren und Zahlungsmodalitäten

- | | |
|---|---|
| <p>1. Ogni utente deve corrispondere una quota di compartecipazione al costo del servizio, fatta eccezione per gli utenti aventi diritto all'esonero.</p> | <p>1. Jeder Nutzer muss eine Quote zur Beteiligung an den Dienstkosten entrichten, mit Ausnahme jener, die davon befreit sind.</p> |
| <p>2. La Giunta Comunale definisce con apposito atto amministrativo le tariffe applicate per il servizio di refezione scolastica.</p> | <p>2. Der Gemeindeausschuss legt mit entsprechendem Verwaltungsakt die Gebühren für den Schulausspeisungsdienst fest.</p> |
| <p>3. La gestione dei pagamenti viene effettuata utilizzando un sistema "pre pagato". Ad ogni utente viene assegnato un codice identificativo univoco sul quale effettuare i versamenti relativi ai pasti addebitati.</p> | <p>3. Die Verwaltung der Zahlungen erfolgt mit dem System der „Vorkasse“. Jedem Nutzer wird ein einnamiger Identifizierungskodex zugewiesen, über welchen die Überweisungen der angelasteten Mahlzeiten erfolgen.</p> |
| <p>4. La prenotazione dei pasti da addebitare viene effettuata dal personale preposto. I pasti prenotati e non disdetti entro le ore 11.00 del giorno di riferimento vengono addebitati anche se non fruiti.</p> | <p>4. Die Vormerkung der anzulastenden Mahlzeiten wird vom zuständigen Personal durchgeführt. Die vorgemerkten und nicht innerhalb 11.00 Uhr des betreffenden Tages abgemeldeten Mahlzeiten werden verrechnet, auch wenn diese nicht konsumiert wurden.</p> |

ARTICOLO 11 Agevolazioni tariffarie

1. Gli utenti residenti nel Comune di Laives possono usufruire delle agevolazioni stabilite con apposito provvedimento della Giunta Comunale o di altre agevolazioni eventualmente previste (ad esempio Family Card).
2. Qualora l'utente ne abbia diritto, l'agevolazione tariffaria viene applicata dal giorno successivo alla presentazione della richiesta (fa fede il timbro del protocollo).
3. Potranno essere applicate agevolazioni anche agli utenti non residenti sulla base di apposite convenzioni con i comuni di provenienza.

ARTICOLO 12 Inadempienza

ARTIKEL 11 Tarifbegünstigungen

1. Die in der Gemeinde Leifers ansässigen Nutzer können die eigens mit Maßnahme des Gemeindeausschusses festgelegten Begünstigungen oder andere eventuell vorgesehene Begünstigungen (zum Beispiel Family Card) in Anspruch nehmen.
2. Sollte der Nutzer Anspruch auf Begünstigungen haben, findet die Tarifbegünstigung ab dem Tag nach erfolgter Einreichung der Anfrage (es gilt der Protokolleingangsstempel) Anwendung.
3. Aufgrund eigener Konventionen mit den Herkunftsgemeinden können auch nichtansässige Nutzer in den Genuss der Begünstigungen gelangen.

ARTIKEL 12 Nichterfüllung

- | | |
|--|---|
| <p>1. Nel caso in cui il codice identificativo presenti un saldo negativo, verranno attivate le necessarie procedure di sollecito e successivamente, in caso di inadempienza, sarà avviato il procedimento di riscossione coattiva degli importi dovuti.</p> <p>2. Qualora al termine dell'anno scolastico risulti un saldo negativo e questo non venga sanato prima dell'inizio dell'anno scolastico successivo, il Comune sospende l'iscrizione al servizio di refezione per tale anno scolastico.</p> | <p>1. Sollte der Identifizierungskodex einen negativen Saldo aufweisen, werden die notwendigen Mahnverfahren eingeleitet und nachfolgend, im Falle von Nichterfüllung, das Verfahren zur zwangsweisen Eintreibung der geschuldeten Beträge.</p> <p>2. Geht am Ende des Schuljahres ein negativer Saldo hervor und wird dieser nicht vor Beginn des darauffolgenden Schuljahres beglichen, stellt die Gemeinde die Einschreibung zum Ausspeisungsdienst für das betreffende Schuljahr ein.</p> |
|--|---|

ARTICOLO 13 Rimborsi

1. Eventuali rimborsi relativi al credito di ciascun anno scolastico possono essere richiesti entro il 30 novembre successivo all'anno scolastico di riferimento e la relativa restituzione sarà disposta con determinazione dirigenziale entro il 31 dicembre dello stesso anno.
2. È inoltre ammesso il trasferimento del credito di un utente a favore di altro utente da lui indicato con apposito modulo predisposto.

CAPO IV DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 14 Controlli

1. L'ufficio competente effettua ispezioni rivolte al controllo della fruizione del servizio e controlli a campione sulla regolarità della documentazione, anche medica, prodotta e sulla veridicità delle dichiarazioni rese su almeno il 6% delle domande presentate o sulla diversa e maggiore percentuale determinata da disposizioni interne dell'amministrazione comunale.

ARTIKEL 13 Rückerstattungen

1. Eventuelle Rückerstattungen bezüglich des Gutachtens eines jeden Schuljahres können innerhalb 30. November nach dem betreffenden Schuljahr beantragt werden und die jeweilige Rückerstattung wird mit Entscheidung der Führungskräfte innerhalb 31. Dezember des selben Jahres veranlasst.
2. Außerdem kann das Guthaben eines Nutzers zu Gunsten eines anderen Nutzers, der im entsprechenden Vordruck anzugeben ist, übertragen werden.

ABSCHNITT IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 14 Kontrollen

1. Das zuständige Amt führt Erhebungen zur Kontrolle des Dienstanspruchs durch und Stichproben auf mindestens 6% der eingereichten Ansuchen hinsichtlich der Ordnungsmäßigkeit der eingereichten Dokumente, auch der ärztlichen, und der Wahrhaftigkeit der abgegebenen Erklärungen bzw. zu einem anderen und höheren Prozentsatz, laut internen Verfügungen der Gemeindeverwaltung.

- | | |
|---|--|
| <p>2. I cittadini che abbiano usufruito indebitamente dell'agevolazione tariffaria su dichiarazioni mendaci o su falsa documentazione sono punibili per legge ai sensi dell'articolo 496 del Codice Penale.</p> | <p>2. Die Bürger, die aufgrund von unwahren Erklärungen oder falschen Unterlagen ungerechtfertigterweise in den Genuss der Tarifbegünstigungen gekommen sind, machen sich im Sinne von Artikel 496 des Strafgesetzbuches strafbar.</p> |
| <p>3. Nel caso di accertamento di indebita agevolazione tariffaria si procede alla revoca del beneficio con avvio del recupero delle somme dovute.</p> | <p>3. Wird eine ungerechtfertigte Tarifbegünstigung festgestellt, erfolgt der Widerruf der Begünstigung mittels Einleitung der Eintreibung der geschuldeten Beträge.</p> |

ARTICOLO 15
Accettazione delle disposizioni

1. La materiale fruizione del servizio di refezione comunale comporta l'integrale ed incondizionata accettazione di tutte le disposizioni del presente regolamento.

ARTIKEL 15
Annahme der Bestimmungen

1. Die materielle Inanspruchnahme des Ausspeisungsdienstes der Gemeinde bedingt die vollständige und bedingungslose Annahme aller Bestimmungen dieser Verordnung.

ARTICOLO 16
Trattamento dei dati

1. Il Comune utilizza i dati personali e sensibili degli utenti ai sensi del Decreto Legislativo n. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", ad esclusivi fini istituzionali e in relazione all'organizzazione del servizio di refezione scolastica, nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità delle persone fisiche.

ARTIKEL 16
Verarbeitung der Daten

1. Die Gemeinde verwendet die persönlichen und sensiblen Daten der Nutzer im Sinne des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 „Datenschutzkodex“, ausschließlich für institutionelle Zwecke und für die Organisation des Schulausspeisungsdienstes, in Beachtung der Grundrechte und -freiheiten und der Würde der physischen Personen.

ARTICOLO 17
Rinvio

1. Al servizio di refezione comunale reso a favore dell'asilo nido comunale e delle scuole dell'infanzia si applicano inoltre le disposizioni contenute nei rispettivi regolamenti.
Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente regolamento si applicano le disposizioni vigenti in materia.

ARTIKEL 17
Verweis

1. Für den Ausspeisungsdienst der Gemeinde zu Gunsten des Gemeindegartenhortes und der Kindergärten finden außerdem die Bestimmungen laut jeweiligen Verordnungen Anwendung.
Für die in dieser Verordnung nicht vorgesehenen Fälle, wird auf die geltenden einschlägigen Bestimmungen verwiesen.